

21998A0813(01)

13.8.1998

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 226/25

UMOWA PRZEJŚCIOWA

w sprawie handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, i

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE,

zwane dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że dnia 8 grudnia 1997 roku podpisano w Brukseli Umowę o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Meksykiem, z drugiej strony, zwane dalej „Umową globalną”;

MAJĄC NA UWADZE, że celem Umowy globalnej jest wzmocnienie i rozszerzenie stosunków między Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi a Meksykiem, ustanowionych istniejącą Umową ramową o współpracy z 1991 roku;

MAJĄC NA UWADZE, że we wspólnym interesie Stron leży jak najszybsze wprowadzenie w życie za pomocą Umowy przejściowej postanowień Umowy globalnej w sprawie handlu i spraw związanych z handlem;

POSTANOWIŁY o zawarciu niniejszej Umowy i wyznaczyły w tym celu jako swoich pełnomocników:

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

pana Jacquesa F. Poosa,

wicepremiera,

ministra spraw zagranicznych, handlu zagranicznego i współpracy Luksemburga,

urzędującego przewodniczącego Rady Unii Europejskiej,

pana Manuela Marína,

wiceprzewodniczącego Komisji Wspólnot Europejskich,

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE,

pana Herminio Blanco,

ministra do spraw handlu i przemysłu,

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za należyte i sporządzone we właściwej formie,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

TYTUŁ I

TYTUŁ II

ZASADY OGÓLNE

LIBERALIZACJA HANDLU

Artykuł 1 (UG artykuł 1)

Artykuł 2

Podstawa Umowy

Cel

Poszanowanie zasad demokracji i podstawowych praw człowieka ustanowionych przez Powszechną deklarację praw człowieka leży u podstaw polityk wewnętrznych i zagranicznych obu Stron i stanowi istotny element niniejszej Umowy.

Celem niniejszego tytułu jest ustanowienie ram w celu wspierania rozwoju handlu towarami i usługami, łącznie z dwustronną i preferencyjną, stopniową i wzajemną liberalizacją handlu towarami, z uwzględnieniem produktów wrażliwych i zgodnie z odpowiednimi regułami Światowej Organizacji Handlu (WTO).

Artykuł 3 (UG artykuł 5)**Wymiana towarowa**

Dla osiągnięcia celu ustanowionego w artykule 2 Wspólna Rada, ustanowiona na podstawie artykułu 7 Umowy, podejmuje decyzję dotyczącą harmonogramu i ustaleń w sprawie dwustronnej, stopniowej i wzajemnej liberalizacji barier taryfowych i pozataryfowych w handlu towarami, zgodnie z odpowiednimi regułami Światowej Organizacji Handlu, w szczególności artykułu XXIV Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT), z uwzględnieniem produktów wrażliwych. Decyzja ta obejmuje w szczególności następujące sprawy:

- a) zakres i okresy przejściowe;
- b) należności celne przywozowe i wywozowe i opłaty o skutku równoważnym;
- c) ilościowe ograniczenia przywozowe i wywozowe oraz środki o skutku równoważnym;
- d) traktowanie narodowe, w tym zakaz dyskryminacji fiskalnej w odniesieniu do podatków nakładanych na towary;
- e) środki antydumpingowe i wyrównawcze;
- f) nadzór i środki ochronne;
- g) reguły pochodzenia i współpraca administracyjna;
- h) współpracę celną;
- i) ustalanie wartości celnej;
- j) między innymi przepisy i normy techniczne, przepisy sanitarne i fitosanitarne, wzajemne uznawanie oceny zgodności, certyfikacje, systemy oznaczeń;
- k) między innymi ogólne wyjątki uzasadnione względami moralności publicznej, porządku publicznego lub bezpieczeństwa publicznego; ochroną życia lub zdrowia człowieka, zwierząt lub roślin; ochronę własności przemysłowej, intelektualnej i handlowej;
- l) ograniczenia w przypadku trudności w zrównoważeniu bilansu płatniczego.

TYTUŁ III

ZAMÓWIENIA PUBLICZNE, KONKURENCJA, WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA I INNE POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE HANDLU**Artykuł 4 (UG artykuł 10)****Zamówienia publiczne**

1. Strony zgadzają się na stopniowe i wspólne otwieranie uzgodnionych rynków zamówień publicznych na zasadzie wzajemności.

2. Aby osiągnąć ten cel, Wspólny Komitet podejmuje decyzję dotyczącą właściwych uzgodnień i harmonogramu. Decyzja ta obejmuje w szczególności następujące sprawy:

- a) zakres uzgodnionej liberalizacji;
- b) niedyskryminacyjny dostęp do uzgodnionych rynków;
- c) wartości progowe;
- d) legalne i przejrzyste procedury;
- e) jasno określone procedury odwoławcze;
- f) zastosowanie technologii informacyjnych.

Artykuł 5 (UG artykuł 11)**Konkurencja**

1. Strony podejmują decyzję dotyczącą właściwych środków w celu zapobiegania zniekształceniom lub ograniczeniom konkurencji, które mogą znacząco wpływać na handel między Meksykiem a Wspólnotą. W tym celu Wspólna Rada ustanawia mechanizmy współpracy i koordynacji między ich organami odpowiedzialnymi za stosowanie zasad konkurencji. Taka współpraca obejmuje wzajemną pomoc prawną, powiadamianie, konsultacje i wymianę informacji w celu zapewnienia przejrzystości odnoszącej się do stosowania przepisów ustawowych i polityk z zakresu konkurencji.

2. Aby osiągnąć ten cel, Wspólna Rada podejmuje decyzje w szczególności w odniesieniu do następujących spraw:

- a) umów między przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw i praktyk uzgodnionych między przedsiębiorstwami;
- b) nadużycia przez jedno lub więcej przedsiębiorstw pozycji dominującej;
- c) łączenia się przedsiębiorstw;
- d) monopoli państwowych o charakterze handlowym;
- e) przedsiębiorstw publicznych i przedsiębiorstw, którym przyznano prawa specjalne lub wyłączne.

Artykuł 6**Własność intelektualna, przemysłowa i handlowa**

1. Potwierdzając wielkie znaczenie, które Strony przywiązują do ochrony praw własności intelektualnej (prawa autorskie - w tym prawa autorskie do programów komputerowych i baz danych - i prawa pokrewne, prawa związane z patentami, wzornictwem przemysłowym, oznaczeniami geograficznymi, w tym nazwami pochodzenia, ze znakami handlowymi, topografią układów skalonych, jak również ochrona przed nieuczciwą konkurencją, określona w artykule 10a Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej i ochrona informacji niejawnych), Strony zobowiązują się ustanowić odpowiednie środki w celu zapewnienia właściwej i skutecznej ochrony zgodnie z najwyższymi standardami międzynarodowymi, w tym skuteczne środki w celu stosowania takich praw.

2. W tym celu Wspólna Rada podejmuje decyzje o sposobie konsultacji w celu przyjęcia satysfakcjonujących obie Strony rozwiązań w przypadku pojawienia się trudności związanych z ochroną własności intelektualnej.

TYTUŁ IV

POSTANOWIENIA INSTYTUCJONALNE, OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 7 (UG artykuł 45)

Wspólna Rada

Ustanawia się Wspólną Radę, która nadzoruje wykonanie niniejszej Umowy. Rada zbiera się na szczeblu ministerialnym, w regularnych odstępach czasu i kiedy wymagają tego okoliczności. Rada bada wszelkie istotne kwestie związane z niniejszą Umową i wszelkie inne dwustronne lub międzynarodowe zagadnienia będące przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Artykuł 8 (UG artykuł 46)

1. W skład Wspólnej Rady wchodzi członkowie Rady Unii Europejskiej i członkowie Komisji Europejskiej z jednej strony oraz członkowie rządu Meksyku z drugiej strony.
2. Członkowie Wspólnej Rady mogą być zastępowani przez swoich przedstawicieli, zgodnie z warunkami ustanowionymi w jej regulaminie.
3. Wspólna Rada ustanawia swój regulamin. Rada zbiera się po raz pierwszy w ciągu 30 dni od wejścia w życie niniejszej Umowy.
4. Wspólnej Radzie przewodniczą kolejno członek Rady Unii Europejskiej i członek rządu Meksyku, zgodnie z postanowieniami ustanowionymi w regulaminie Rady.

Artykuł 9

Wspólna Rada, aby osiągnąć cele niniejszej Umowy, ma prawo podejmowania decyzji w przypadkach w niej przewidzianych. Podjęte decyzje wiążą Strony, które stosują środki do wprowadzenia ich w życie. Wspólna Rada może również wydawać odpowiednie zalecenia.

Rada opracowuje decyzje i zalecenia za porozumieniem obu Stron.

Stosowanie decyzji przewidzianych w artykule 3, artykule 4 ustęp 2, artykule 5 ustęp 2 i artykule 6 ustęp 2 zawieszają się do podpisania Umowy globalnej.

Artykuł 10

Wspólny Komitet

1. Przy wykonywaniu swoich obowiązków Wspólna Rada jest wspierana przez Wspólny Komitet składający się z przedstawicieli

Wspólnoty, z jednej strony, i przedstawicieli Rządu Meksyku, z drugiej strony, zwykle w randze wyższych urzędników służby cywilnej.

W swoim regulaminie Wspólna Rada ustala obowiązki Wspólnego Komitetu, do których należy przygotowanie posiedzeń Wspólnej Rady i ustala sposób funkcjonowania Komitetu.

2. Wspólna Rada może przekazywać swoje kompetencje Wspólnemu Komitetowi. W tym wypadku Wspólny Komitet podejmuje decyzje zgodnie z warunkami ustanowionymi w artykule 9.

3. Wspólny Komitet zwyczajowo zbiera się raz w roku, na przemian w Brukseli i w Meksyku, w dniu i przy porządku dziennym obrad uzgodnionym z góry przez Strony. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwoływane na mocy wzajemnego porozumienia. Wspólnemu Komitetowi przewodniczą na przemian przedstawiciele obu Stron.

Artykuł 11 (UG artykuł 49)

Inne specjalne komitety

Wspólna Rada może podjąć decyzję o utworzeniu innego specjalnego komitetu lub organu, który może wspomagać Radę w wykonywaniu jej obowiązków.

W swoim regulaminie Wspólna Rada ustala skład i obowiązki takich komitetów lub organów oraz sposób ich funkcjonowania.

Artykuł 12 (UG artykuł 50)

Rozstrzygnięcie sporów

Wspólna Rada decyduje o ustanowieniu szczególnej procedury rozstrzygnięcia sporów dotyczących handlu lub spraw związanych z handlem, zgodnej z odpowiednimi postanowieniami WTO w tej dziedzinie.

Artykuł 13 (UG artykuł 52)

Klauzula o bezpieczeństwie narodowym

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie wyklucza stosowania przez Stronę środków, które:

- a) uznaje ona za niezbędne w celu zapobiegnięcia ujawnieniu informacji, które naruszyłyby podstawowe interesy jej bezpieczeństwa;
- b) odnoszą się do produkcji lub handlu bronią, amunicją lub materiałami wojskowymi, bądź badań, rozwoju lub produkcji niezbędnych do zagwarantowania jej obrony, pod warunkiem że środki te nie zmieniają warunków konkurencji w odniesieniu do produktów, które nie są przeznaczone na cele ściśle wojskowe;

c) uznaje za niezbędne dla bezpieczeństwa w przypadku wystąpienia poważnych zakłóceń krajowych mogących zagrozić porządkowi publicznemu, w przypadku wojny lub poważnych napięć międzynarodowych, które mogłyby przerodzić się w konflikt zbrojny, lub w celu wypełnienia zobowiązań, które ta Strona zaciągnęła w celu utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego.

Artykuł 14

Akt końcowy zawiera wspólną i jednostronną deklarację sporządzoną wraz z podpisaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 15 (UG artykuł 56)

Terytorialny zakres stosowania

Niniejsza Umowa stosuje się z jednej strony do terytorium, do którego stosuje jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie, z jednej strony, i do terytorium Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, z drugiej strony.

Artykuł 16

Okres obowiązywania

Niniejsza Umowa obowiązuje do dnia wejścia w życie Umowy globalnej podpisanej dnia 8 grudnia 1997 roku.

Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę przez powiadomienie drugiej Strony. Umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy po takim powiadomieniu.

Artykuł 17 (UG artykuł 58)

Wypełnianie zobowiązań

1. Strony przyjmują ogólne lub szczególne środki wymagane w celu wypełnienia ich zobowiązań na podstawie z niniejszej Umowy i zapewniają ich zgodność z celami ustanowionymi w niniejszej Umowie.

Jeżeli jedna ze Stron uznaje, że druga strona nie wypełniła zobowiązań na podstawie niniejszej Umowy, Strona ta może podjąć właściwe środki. Przedtem jednak, z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków, Strona ta musi dostarczyć Wspólnej Radzie w ciągu 30 dni wszystkich istotnych informacji wymaganych dla

dokładnego zbadania sytuacji w celu znalezienia rozwiązania zadowalającego obie Strony.

Przy wyborze środków pierwszeństwo mają te środki, które w najmniejszym stopniu zakłócają funkcjonowanie niniejszej Umowy. Wspólna Rada zostaje niezwłocznie powiadomiona o tych środkach, które podlegają na wniosek drugiej strony konsultacjom na forum Rady.

2. Strony uzgadniają, że pojęcie „szczególnie nagłe przypadki” w ustępie 1 niniejszego artykułu oznacza istotne naruszenie Umowy przez jedną ze Stron. Istotne naruszenie Umowy obejmuje:

- a) odrzucenie niniejszej Umowy, nieznaną potwierdzenia w zasadach ogólnych prawa międzynarodowego;
- b) naruszenie istotnych elementów Umowy określonych w artykule 1.

3. Strony uzgadniają, że „właściwe środki” określone w niniejszym artykule są to środki stosowane zgodnie z prawem międzynarodowym. Jeżeli Strona stosuje środek w szczególnie nagłym przypadku, jak przewiduje niniejszy artykuł, druga Strona może poprosić o zwołanie pilnego posiedzenia w celu doprowadzenia do spotkania Stron w ciągu 15 dni.

Artykuł 18 (UG artykuł 59)

Tekst autentyczny

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Artykuł 19

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu przez Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

3. Powiadomienie jest przesyłane Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem Umowy.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.


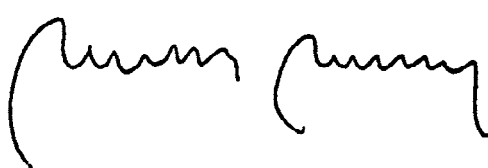
Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksäkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos



AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Meksykańskich Stanów Zjednoczonych niniejszym przyjmują następujący Akt końcowy, w odniesieniu do:

1. Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony;
2. Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony; oraz
3. Wspólnej deklaracji między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi.

(1)

Pełnomocnicy:

KRÓLESTWA BELGII,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu, ustanawiającego WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,

zwanych dalej „Państwami Członkowskimi”, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

pełnomocnicy MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH,

zwanych dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

spotykając się w Brukseli dnia ósmego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego siódmego roku w celu podpisania Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, zwanej dalej „Umową”, przyjęli następujące teksty:

— Umowa i Załącznik do Umowy.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Meksyku przyjęli teksty Wspólnych deklaracji wymienionych poniżej i załączonych do niniejszego Aktu końcowego:

Wspólna deklaracja Unii Europejskiej i Meksyku w sprawie dialogu politycznego określonego w artykule 3 Umowy,

Wspólna deklaracja w sprawie dialogu na szczeblu parlamentarnym,

Wspólna deklaracja wyjaśniająca odnosząca się do artykułu 4 Umowy,

Wspólna deklaracja odnosząca się do artykułu 24 ustęp 3 Umowy,

Wspólna deklaracja odnosząca się do artykułu 35 Umowy.

Pełnomocnicy Meksyku uwzględnili deklaracje Wspólnoty Europejskiej i/lub jej Państw Członkowskich wymienione poniżej i załączone do niniejszego Aktu końcowego:

Deklaracja odnosząca się do artykułu 11 Umowy,

Deklaracja odnosząca się do artykułu 12 Umowy.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty uwzględnili deklarację Meksyku wymienioną poniżej i załączoną do niniejszego Aktu końcowego:

Deklaracja w sprawie tytułu I Umowy.

WSPÓLNE DEKLARACJA

Wspólna deklaracja Unii Europejskiej i Meksyku w sprawie dialogu politycznego (artykuł 3)

1. PREAMBUŁA

Unia Europejska, z jednej strony, i Meksyk, z drugiej strony,

- świadomi łączących ich historycznych, politycznych, gospodarczych i kulturowych więzi oraz związków przyjaźni między ich narodami,
- w trosce o ich chęć wzmacniania swobód politycznych i gospodarczych, które mają fundamentalne znaczenie dla społeczeństw Państw Członkowskich Unii Europejskiej i Meksyku,
- uznając wartość godności ludzkiej oraz wspierania i ochrony praw człowieka jako kamieni węgielnych społeczeństwa demokratycznego, a także istotną rolę demokratycznych instytucji opartych na zasadach państwa prawnego,
- pragnąc wzmacniać pokój i bezpieczeństwo międzynarodowe zgodnie z zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,
- podzielając zainteresowanie integracją regionalną jako środkiem umożliwiającym ich obywatelom osiągnięcie stałego i harmonijnego rozwoju opartego o zasady postępu społecznego i solidarność międzyludzką,
- rozwijając stosunki preferencyjne ustanowione w Umowie ramowej o współpracy zawartej między Wspólnotą a Meksykiem w 1991 roku,
- pamiętając o zasadach wymienionych w uroczystej Wspólnej deklaracji podpisanej w Paryżu dnia 2 maja 1995 roku przez Komisję i Radę z jednej strony i Meksyk z drugiej strony,

postanowiły rozwijać długofalowe stosunki.

2. CELE

Unia Europejska i Meksyk uznają, że ustanowienie szerszego dialogu politycznego stanowi podstawowy aspekt ich przewidywanego zbliżenia politycznego i gospodarczego i ma decydujące znaczenie we wspieraniu zasad wymienionych w preambule do niniejszej deklaracji.

Dialog ten jest oparty na wspólnym dla Stron przywiązaniu do demokracji i poszanowaniu praw człowieka, a także na pragnieniu utrzymania pokoju i ustanowienia sprawiedliwego i trwałego porządku międzynarodowego zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

Celami dialogu są: kształtowanie trwałych więzi solidarności między Unią Europejską a Meksykiem przyczyniające się do stabilności i dobrobytu w ich regionach, dążenie do realizacji procesu integracji regionalnej i tworzenie warunków sprzyjających zrozumieniu i tolerancji między ich narodami i kulturami.

Dialog ten obejmuje wszelkie tematy leżące w sferze wspólnego zainteresowania i ma na celu wyznaczenie dróg prowadzących do nowych form współpracy przy wspólnych celach, również za pomocą wspólnych międzynarodowych inicjatyw, w szczególności w obszarach pokoju, bezpieczeństwa i rozwoju regionalnego.

3. MECHANIZMY DIALOGU

Taki dialog polityczny Strony prowadzą w formie kontaktów, wymiany informacji i konsultacji między różnymi instytucjami Meksyku i Unii Europejskiej, łącznie z Komisją Europejską.

Dialog jest prowadzony w szczególności:

- na szczeblu prezydenckim,
- na szczeblu ministerialnym,
- na szczeblu wyższych urzędników,
- i przy maksymalnym wykorzystaniu kanałów dyplomatycznych.

Spotkania na szczeblu prezydenckim odbywają się regularnie z udziałem najwyższych władz Stron. Szczegółowe uzgodnienia dotyczące tych spotkań są podejmowane przez Strony.

Spotkania na szczeblu ministerialnym odbywają się regularnie z udziałem ministrów spraw zagranicznych. Szczegółowe uzgodnienia dotyczące tych spotkań są podejmowane przez Strony.

Wspólna deklaracja w sprawie dialogu na szczeblu parlamentarnym

Strony podkreślają celowość zinstytucjonalizowania dialogu politycznego na szczeblu parlamentarnym w formie kontaktów między Parlamentem Europejskim a Kongresem Meksykańskim (Izba Deputowanych i Senat).

Wspólna deklaracja interpretacyjna odnosząca się do artykułu 4

Zobowiązania wynikające z artykułu 4 niniejszej Umowy nie obowiązują do przyjęcia decyzji określonej w artykule 5, zgodnie z artykułem 7 niniejszej Umowy.

Wspólna deklaracja odnosząca się do artykułu 24 ustęp 3

Strony potwierdzają swoje wielostronne zobowiązania w zakresie usług związanych z transportem morskim, zaciągnięte w ramach członkostwa w WTO, z uwzględnieniem ich odpowiednich zobowiązań na podstawie wydanego przez OECD Kodeksu Liberalizacji Bieżących Operacji Niewidocznych.

Wspólna deklaracja odnosząca się do artykułu 35

Obie Strony zgadzają się udzielić wsparcia instytucjonalnego, w ramach współpracy wielostronnej, dla przyjęcia, wejścia w życie i wprowadzenia w życie Międzynarodowego Kodeksu Postępowania Odpowiedzialnych Połowów.

DEKLARACJE JEDNOSTRONNE**Deklaracja Wspólnoty odnosząca się do artykułu 11**

Wspólnota oświadcza, że do przyjęcia przez Wspólną Radę reguł wykonawczych dotyczących uczciwej konkurencji, określonych w artykule 11 ustęp 2, ocenia ona wszelkie praktyki niezgodne z tym artykułem na podstawie kryteriów wynikających z reguł zawartych w artykułach 85, 86 i 92 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, zaś wobec produktów objętych Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, na podstawie tych zawartych w artykułach 65 i 66 tego Traktatu i reguł wspólnotowych dotyczących pomocy państwa, w tym prawodawstwa wtórnego.

Deklaracja Wspólnoty i jej Państw Członkowskich dotycząca konwencji w sprawie własności intelektualnej, określonych w artykule 12

Wspólnota i jej Państwa Członkowskie uznają, że odpowiednie wielostronne konwencje w sprawie własności intelektualnej, określone w artykule 12 ustęp 2 litera b), obejmują co najmniej:

- Konwencję berneńską o ochronie dzieł literackich i artystycznych (Akt paryski z 1971 roku, zmieniony w 1979 roku),
 - Międzynarodową konwencję o ochronie wykonawców, producentów fonogramów i organizacji rozgłośni radiowych (Rzym, 1961 rok),
 - Konwencję paryską o ochronie własności przemysłowej (Akt sztokholmski z 1967 roku zmieniony w 1979 roku),
 - Traktat o współpracy patentowej (Waszyngton, 1970 rok, zmieniony w 1979 roku i poprawiony w 1984 roku),
 - Porozumienie madryckie o międzynarodowej rejestracji znaków (Akt sztokholmski z 1967 roku i zmieniony w 1979 roku),
 - Protokół do Porozumienia madryckiego o międzynarodowej rejestracji znaków (Madryt, 1989 rok),
 - Porozumienie nicejskie o międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług do celów rejestracji znaków (Genewa, 1977 rok, zmienione w 1979 roku),
 - Traktat budapeszteński o międzynarodowym uznawaniu depozytu drobnoustrojów do celów postępowania patentowego (1977 rok, zmieniony w 1980 roku),
 - Międzynarodowa konwencja o ochronie nowych odmian roślin (UPOV) (Akt genewski z 1991 roku),
 - Traktat o prawie dotyczącym znaków towarowych (Genewa, 1994 rok).
-

Deklaracja Meksyku w sprawie tytułu I

Polityka zagraniczna Meksyku opiera się na następujących zasadach zawartych w jego Konstytucji:

Samostanowienie narodów

Nieinterwencja

Pokojowe rozstrzyganie sporów

Zakaz zastraszania lub stosowania siły w stosunkach międzynarodowych

Równość państw wobec prawa

Międzynarodowa współpraca na rzecz rozwoju

Dążenie do utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego

Uwzględniając swoje historyczne doświadczenie i najwyższy mandat swej konstytucji, Meksyk wyraża pełne przekonanie, że jedynie ściśle przestrzeganie prawa międzynarodowego jest podstawą dla pokoju oraz rozwoju. Meksyk oświadcza również, że zasady współistnienia Wspólnoty międzynarodowej, wyrażone w Karcie Narodów Zjednoczonych, zasady zawarte w Powszechnej deklaracji praw człowieka oraz zasady demokracji stanowią stałe wytyczne dla Meksyku w jego konstruktywnym udziale w sprawach międzynarodowych i wyznaczają ramy jego stosunków ze Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi, uregulowanych niniejszą Umową, oraz jego stosunków z każdym innym krajem lub grupą krajów.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

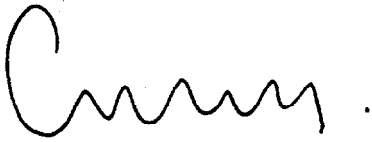
Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

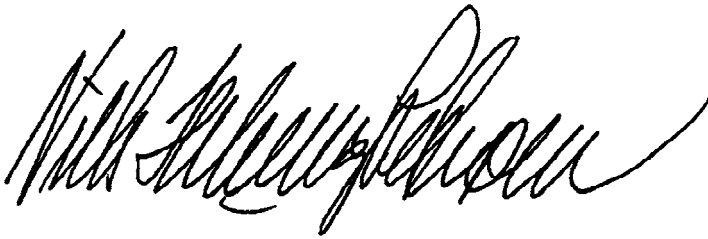


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



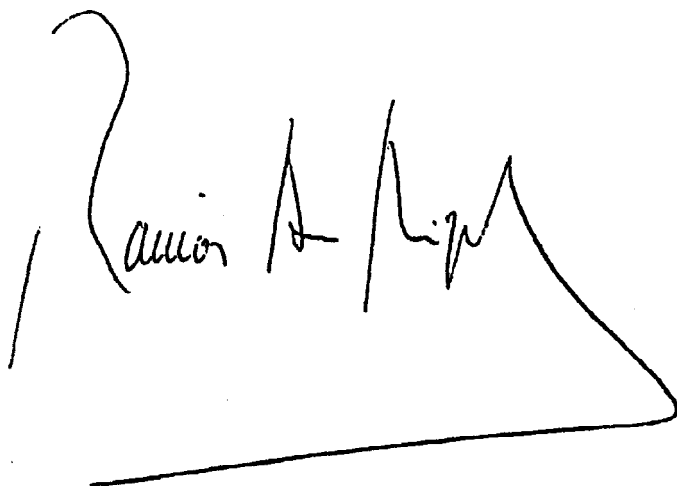
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Antonio López', enclosed within a large, irregular hand-drawn outline.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping strokes.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, sweeping horizontal stroke at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected cursive strokes.

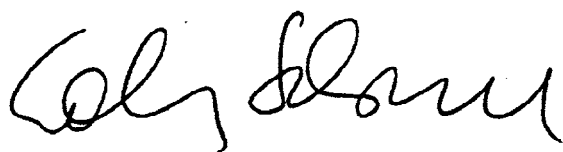
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall, thin vertical stroke on the left and a series of connected loops and curves on the right.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'H' followed by several connected loops and a period at the end.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style with several large, sweeping loops.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, somewhat abstract loops.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, clearly legible as 'Tarja Haavio' in a cursive script.

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping strokes that form a cursive, somewhat abstract shape.

—

(2)

Jednocześnie, pełnomocnicy WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ

Zwanej dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

pełnomocnicy MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH,

zwanych dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

spotykając się w Brukseli dnia ósmego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego siódmego roku w celu podpisania Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, zwanej dalej „Umową”, przyjęli następujący tekst:

— Umowa

Pełnomocnicy Wspólnoty i pełnomocnicy Meksyku przyjęli tekst Wspólnej deklaracji wymienionej poniżej i załączonej do niniejszego Aktu końcowego:

— Wspólna deklaracja wyjaśniająca odnosząca się do artykułu 2 Umowy

Pełnomocnicy Meksyku uwzględnili Deklarację Wspólnoty wymienioną poniżej i załączoną do niniejszego Aktu końcowego:

— Deklaracja Wspólnoty Europejskiej odnosząca się do artykułu 5 Umowy.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

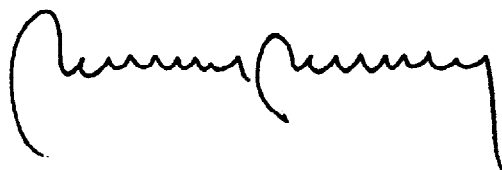
Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and a series of horizontal strokes on the right.A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and curves.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A large, bold handwritten signature in black ink, with a prominent circular flourish at the beginning.

Wspólna deklaracja interpretacyjna odnosząca się do artykułu 2

Zobowiązania wynikające z artykułu 2 niniejszej Umowy nie staną się skuteczne do przyjęcia decyzji określonej w artykule 3.

Deklaracja Wspólnoty Europejskiej odnosząca się do artykułu 5

Wspólnota oświadcza, że do przyjęcia przez Wspólną Radę reguł wykonawczych z zakresu konkurencji, określonej w artykule 5 ustęp 2, będzie ona oceniać praktyki niezgodne z tym artykułem na podstawie kryteriów wynikających z reguł zawartych w artykułach 85, 86 i 92 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, zaś wobec produktów objętych Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali – na podstawie reguł zawartych w artykułach 65 i 66 tego Traktatu i reguł wspólnotowych dotyczących pomocy państwa, w tym prawodawstwa wtórnego.

(3)

Jednocześnie pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Meksyku przyjęli tekst następującej Wspólnej Deklaracji:

WSPÓLNA DEKLARACJA MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI A MEKSYKAŃSKIMI STANAMI ZJEDNOCZONYMI

W celu odpowiedniego ustosunkowania się, w obszernych ramach, do zagadnień zawartych w tytułach III i IV Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy, podpisanej dnia 8 grudnia 1997 roku, Wspólnota Europejska i jej Państwa Członkowskie oraz Meksykańskie Stany Zjednoczone zobowiązują się:

1. Rozpocząć i w miarę możliwości zakończyć negocjacje dotyczące uzgodnień w sprawie liberalizacji handlu usługami oraz przepływu kapitału i płatności, a także środków związanych z własnością intelektualną przewidzianych w artykułach 6, 8, 9 i 12 tej Umowy, równoległe do negocjacji dotyczących uzgodnień i harmonogramu liberalizacji handlu towarami, przewidzianej w artykule 5 tej Umowy i w artykule 3 Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, podpisaną dnia 8 grudnia 1997 roku.
2. Zmierzać do zagwarantowania, aby, bez uszczerbku dla swoich odpowiednich procedur wewnętrznych, wyniki negocjacji dotyczących liberalizacji usług oraz przepływów kapitału i płatności, a także przewidzianych powyżej środków związanych z własnością intelektualną, mogły wejść w życie jak najszybciej, osiągając w ten sposób wspólny dla Stron cel liberalizacji światowego handlu obejmujący zarówno towary, jak i usługi, zgodnie z artykułem 7 Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy.